

**[Lenguas minoritarias en Internet:
el empleo de las nuevas tecnologías**

**Marga Pont
Mercator Legislació – CIEMEN**

**Sa limba sarda in s'Europa de sas diversidades
Cerdeña - 23 de julio de 2004**

El pasado 21 de julio se publicó una noticia anunciando que el Ayuntamiento de Barcelona iniciará un plan de renovación de los sistemas informáticos con *software* libre y en catalán¹. Por un lado, el consistorio catalán se compromete al desarrollo del *software* libre “como la tecnología más líder e innovadora”, y por otro lado se promociona la lengua catalana “en un ámbito en que se encuentra especialmente minorizada”, según anunciaba el concejal de Ciudad del Conocimiento, Jaume Oliveras. El *software* libre es una de las muchas aplicaciones o recursos que podemos encontrar en Internet, en la mayoría de los casos de forma gratuita, y que ofrece oportunidades para incrementar la presencia de las lenguas minoritarias en Internet y en la informática en general. Como dice el lingüista David Crystal, “una lengua amenazada progresará si sus hablantes hacen uso de la tecnología electrónica”².

El desarrollo de los medios de comunicación, las telecomunicaciones y el procesamiento de datos se han unido en lo que llamamos medios multimedia o hipermedia que combinan texto, figuras, gráficos, sonidos e imágenes en movimiento. Los ordenadores son capaces de procesar todos estos elementos combinados gracias a un único código binario. El hipermedia integra todos estos datos que pueden ser vistos, escuchados, transformados, guardados o transmitidos a través de la red de Internet. Muchas lenguas minoritarias no están aprovechando estos recursos que se pueden encontrar en Internet.

¿Cuál es la presencia de las lenguas minoritarias en la red?

Entre las ponencias que se presentaron en el el I Simposio Internacional Mercator celebrado en Abersywith entre el 8 y el 9 de abril de 2003 sobre las lenguas minoritarias y los medios de comunicación, Jacques Guyot presentó datos sobre las lenguas minoritarias que en el 2003 estaban presentes en los 15 estados de la Unión Europea³. Del total de 33 lenguas estudiadas, sólo 3 de ellas disponen de algún diario electrónico en la red: el catalán, el gallego y el vasco. La primera impresión del análisis de estas cifras nos

¹ Texto completo de la noticia en el diario electrónico *elnavegante.com*:
<http://www.elmundo.es/navegante/2004/07/20/softlibre/1090334039.html>

² Crystal D. (2000). *Language Death*. Cambridge University Press. p. 141.

³ Guyot, Jacques. *Languages Of Minorities, Media & Public Sphere - Research issues*. I Mercator International Symposium: http://www.aber.ac.uk/%7Emerwww/general/papers/mercSym_03-04-08/Guyot.rtf

confirma que las lenguas minoritarias están infrutilizando el potencial que ofrece Internet como medio de comunicación para difundir información sobre y en lenguas minoritarias.

Cabe matizar que estos datos se refieren a la existencia de periódicos on-line exclusivamente, lo que no significa que no existan recursos disponibles en lenguas minoritarias en Internet, sino que no se dispone de prensa electrónica en lenguas minoritarias. De hecho, es más habitual encontrar recursos de carácter híbrido que no se centran exclusivamente en la tarea de difusión de noticias y que están disponibles en lenguas minoritarias.

Este es el caso del sitio web de Omrop Fryslân (<http://www.omropfryslan.nl>). Más que un diario electrónico, es un portal en frisón. Tal como se indica en la página principal, el principal objetivo de Omrop Fryslân es difundir noticias sobre y en frisón. Una de las maneras de destacar esta función en el sitio web es el hecho que se puede acceder a un menú de noticias desde todas y cada una de las páginas del web. Además, también es la página web corporativa de las emisoras de radio y televisión del grupo Omrop Fryslân. Su principal valor es el hecho de ser el único medio electrónico totalmente en frisón (en inglés y francés solamente hay traducida la página de presentación del portal)⁴. Pero además, tal como se puede leer en la presentación del sitio, este portal creado en julio de 2000 persigue convertirse en un verdadero sitio multimedia, al servicio de Frisia y de los frisonos de todo el mundo y ser uno de sus principales portales. Como tal, Omrop Fryslân recoge más de mil enlaces relacionados con el frisón y clasificados en su sección Ferwizings. Incluso la situación del catalán es mejorable. El catalán está presente en Internet no solamente en instituciones y asociaciones comprometidas con la lengua, sino también en webs comerciales, pero no está extendido en todos los ámbitos de Internet por igual. Contamos con los datos del Barómetro del uso del catalán en Internet que realiza el WICCAC⁵ (Webmasters Independientes en Catalán de Cultura y Ámbitos Cívicos) que se han apresurado a señalar que todavía queda mucho trabajo por hacer para normalizar el uso del catalán en Internet.

Según este estudio el mayor uso del catalán en Internet se produce en las universidades, los medios de comunicación, los buscadores y los directorios, y la cultura (teatro, música, cine) pero en cambio esta lengua tiene muy poca presencia en los webs de las empresas. Tal como se puede ver en la tabla 1, en el ámbito empresarial el catalán se encuentra en menos de la mitad de las páginas web analizadas. El caso más destacable es el sector automovilístico, en el que la presencia del catalán es del 0%.

⁴ Véase también el artículo sobre la creación del sitio web publicado en Mercator Media Forum 5 (2001, Mercator Media Project, University of Wales Press, p. 42-47): Falkena, Onno. *www.omropfryslan.nl: The Development of a Frisian-language Multimedia Website*.

⁵ WICCAC: <http://www.wiccac.org>

Tabla 1. Resumen de situación del *Barómetro del uso del catalán en Internet* (18 de julio de 2004)⁶

Núm.	Grupo/Sector	Resumen de uso del catalán	Total webs	correc.	Total webs por %	Total webs en catalán	% Webs en catalán
1	Universidades	Muy alto	21	0	21	20	95,24%
2	Teatro y Danza	Muy alto	53	0	53	50	94,34%
3	Ferias y Salones	Muy alto	51	0	51	45	88,24%
4	Radio y Televisión	Muy alto	35	0	35	29	82,86%
5	Iglesia	Muy alto	23	0	23	19	82,61%
6	Buscadores y Directorios	Muy alto	21	0	21	17	80,95%
7	Deportes	Alto	80	0	80	61	76,25%
8	ONG	Alto	12	0	12	9	75,00%
9	Diarios, Revistas y Aqencias	Alto	47	0	47	34	72,34%
10	Música	Alto	79	0	79	55	69,62%
11	Cine	Medio	17	0	17	11	64,71%
12	Islas Baleares	Medio	41	0	41	26	63,41%
13	Editoriales y Librerías	Medio	66	0	66	39	59,09%
14	Portales de Internet	Medio	25	0	25	14	56,00%
15	Juegos, Videojuegos, Ocio y Cómic	Medio	27	0	27	14	51,85%
16	Cajas, Bancos y Entidades financieras	Bajo	52	0	52	25	48,08%
17	País Valenciano	Bajo	97	-4	93	39	41,94%
18	Aseguradoras y Mutuas	Bajo	29	0	29	12	41,38%
19	Telecomunicaciones, Electrónica, Telefonía Móvil y Tecnología	Bajo	31	0	31	12	38,71%
20	Viajes, Turismo, Transportes y Hoteles	Bajo	124	0	124	44	35,48%
21	Varios (diversos sectores)	Bajo	69	0	69	23	33,33%
22	Empresas de trabajo temporal	Bajo	13	0	13	4	30,77%
23	Alimentación y Bebidas	Bajo	112	0	112	34	30,36%
24	Inmobiliarias y Construcción	Bajo	64	0	64	19	29,69%
25	Instituciones de la Administración del Estado	Muy bajo	27	0	27	8	29,63%
26	Informática e Internet	Muy bajo	63	0	63	17	26,98%
27	Laboratorios, Farmacia y Química	Muy bajo	23	0	23	5	21,74%
28	Ópticas	Muy bajo	10	0	10	2	20,00%
29	Grandes Empresas y Multinacionales	Muy bajo	74	-7	67	12	17,91%
30	Mensajería, Transporte y Seguridad	Muy bajo	17	0	17	3	17,65%
31	Moda, Ropa y Peluquería	Muy bajo	59	0	59	6	10,17%
32	Limpieza, Perfumería, Cosmética y Droguería	Muy bajo	38	0	38	3	7,89%
33	Electrodomésticos y Fotografía	Muy bajo	62	0	62	3	4,84%
34	Automóvil	Muy bajo	45	0	45	0	0,00%
	TOTALES (a 15-8-2004)	Bajo	1607	-11	1596	714	44,74%

⁶ <http://wiccac.org/resum.html> Esta página web se actualiza diariamente. Si se consulta el enlace mostrará los datos de la última actualización. Para la conferencia se utilizaron los datos disponibles a 18 de julio de 2004.

Escala de criterios de clasificación del resumen de uso del catalán
Muy alto > 80%
Alto > 65% y < 80%
Medio > 50% y < 65%
Bajo > 30% y < 50%
Muy bajo < 30%

¿Qué ventajas de Internet pueden aprovechar las lenguas minoritarias?

Internet ofrece una serie de ventajas que alientan la creación de publicaciones *on-line*. En primer lugar, cabe destacar la reducción de costes que representa un medio electrónico frente a un medio escrito. En Europa es relativamente sencillo lanzar un periódico *on-line*. Esta empresa la están llevando a cabo instituciones académicas o movimientos socio-políticos con un mínimo de fondos y de personal. No son necesarias grandes inversiones estructurales, no se necesita subcontratar servicios como la imprenta, ni una red de distribución. Todos estos gastos pueden representar una reducción del presupuesto de entre el 40% y el 65%.

En segundo lugar, Internet es un medio de comunicación global y puede llegar en teoría a todo el mundo. Pero por otro lado, la tecnología de Internet se puede adaptar a las comunidades según sus necesidades y características, cosa muy ventajosa en el caso de las minorías desterritorializadas. Una lengua de diáspora se puede beneficiar de una tecnología que permite llegar a toda Europa y todo el mundo y por lo tanto, en teoría, a todos los hablantes de la lengua estén donde estén. Este hecho nos lleva a una paradoja: en lugar de un medio de comunicación de masas, en el sentido de un producto único para un público muy amplio tal como se podría concebir al tener un público potencial mundial, Internet se convierte y se utiliza como un medio de comunicación personal y personalizada.

También en el sentido de comunicación personal, otra gran ventaja del medio son las posibilidades de interactividad de la red no solamente a través de los enlaces que permiten navegar a gusto del usuario de un sitio a otro, sino también a través de servicios como los foros, los chats o el correo electrónico que permiten una comunicación de tú a tú. Hay comunicación de uno a muchos, pero también hay mayor número de comunicaciones de uno a uno en la transmisión de los mensajes. Además el *feedback* del usuario puede ser inmediato, si lo facilitamos. Por ejemplo, en el sitio web de un periódico *on-line* cada noticia puede ir acompañada de un enlace a un correo electrónico o a un foro para recoger la opinión de los lectores en el mismo momento que acaban de leerla.

Estos servicios de correo, foros y chats permiten que los hablantes de una lengua retomen la práctica escrita de la lengua. Así, Internet puede ser ,y en casos como el del catalán es, un referente más de la lengua escrita que complementa la tradición en papel.

Otra gran ventaja de Internet como tecnología digital es que los lectores pueden consultar desde un mismo sitio las ediciones anteriores de un diario *on-line*, si el web del mismo dispone de este servicio. El acceso a los archivos de un periódico desde Internet es mucho más sencillo, sin necesidad de desplazarse físicamente a una biblioteca o centro de documentación. En el caso de las lenguas minoritarias, este hecho se puede aprovechar como una oportunidad para fomentar la creación de archivos con documentos escritos en la lengua minoritaria y crear un referente escrito y consultable *on-line*. Por último, acabaré como al inicio de la lista de ventajas destacando la posibilidad de reducir los costes de lanzamiento de una comunidad lingüística minoritaria en Internet. El mismo medio ofrece recursos gratuitos para la creación de materiales web. Si deseamos crear una página web, en primer lugar necesitaremos un espacio donde almacenarla. Este espacio lo podemos encontrar de forma gratuita en servidores de *free-hosting*. A continuación, para crear la página también encontraremos programas informáticos de todo tipo que nos permitan desde traducir una página hasta crear nuestra propia página web. Lo que no es tan habitual es que este *software* esté disponible en lenguas minoritarias. En este sentido es muy destacable el trabajo que lleva a cabo Softcatalà⁷ para poner a disposición de los usuarios de Internet *software* mayoritariamente gratuito y libre traducido al catalán.

Además, Internet es una gran escuela en un sentido muy amplio. Internet permite buscar otros proyectos que se hayan elaborado en el campo de las lenguas minoritarias. O de forma más genérica, podemos encontrar manuales de diseño web e incluso guías para desarrollar sitios web multilingües. En este sentido, destacamos el proyecto IBIS⁸ (Interficies para Sistemas de Información Bilingües) que tiene como propósito desarrollar una serie de pautas de diseño y tecnología para sistemas de información interactivos bilingües, como por ejemplo sitios web, CD-ROM y aplicaciones de quiosco. Este proyecto, que ha recibido la ayuda de la Comisión Europea, es el resultado de la colaboración entre la School of Education, de la University of Wales de Bangor, y la Escuela Superior Politécnica, de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona. El sitio web de IBIS consta de dos partes. La primera incluye un informe sobre los principios para una buena práctica en el desarrollo de sistemas de información interactivos bilingües. Este informe está disponible en inglés, galés, castellano y catalán. La segunda parte del web incluye los informes internos de la investigación llevada a cabo para crear la guía de buenas prácticas y sólo se encuentra disponible en inglés.

⁷ Softcatalà: <http://www.softcatala.org>

⁸ Proyecto IBIS: <http://weblife.bangor.ac.uk/ibis/default.html>

¿Cómo introducir las lenguas minoritarias en Internet?

Las encuestas de la sociedad de la información muestran que la alta tecnología incrementa la desigualdad sociocultural, lo que significa que puede ser preocupante para las lenguas minoritarias no acceder a las tecnologías, tal como decíamos al principio recordando la recomendación de David Crystal. El acceso a la tecnología debe facilitarse a todas las instituciones educativas y asociaciones culturales que trabajan en la preservación de la diversidad lingüística.

El hecho de que existan herramientas disponibles a través de Internet en lenguas minoritarias (diarios electrónicos, portales, buscadores, diccionarios, *software*, glosarios...) puede ayudar a prevenir que estas lenguas desaparezcan completamente. Si se utiliza un medio actual para difundir la lengua minoritaria, podemos incrementar sus funciones. Siguiendo el modelo de Txepetx⁹, se podría propiciar la extensión del uso de la lengua minoritaria de lengua familiar a lengua laboral al introducirla o incrementar su presencia en Internet. En definitiva, la introducción de las lenguas minoritarias en Internet puede contribuir mucho a su normalización.

Una vez analizadas las ventajas y las razones por las que Internet es una oportunidad para las lenguas minoritarias, veamos de qué maneras se puede enfocar la introducción o la extensión de las lenguas minoritarias en Internet. Por un lado, Internet es un medio que permite hablar sobre las lenguas minoritarias, es decir, difundir el conocimiento de las lenguas. Por otro lado, Internet es un medio que permite utilizar y promocionar las lenguas minoritarias como lenguas de trabajo en Internet.

Hablar sobre las lenguas minoritarias en Internet

En el primer caso, en el supuesto de hablar sobre las lenguas minoritarias en Internet, son muchos los materiales digitales ya existentes. Para facilitar el acceso a estos materiales y extender su uso, se pueden recopilar y poner en común en portales especializados en y para lenguas minoritarias.

En un segundo estadio, se debe continuar generando y creando nuevos materiales de reflexión, estudio y normativización de las lenguas. En este caso, Internet se presenta como un medio ideal para realizar una difusión masiva de estos materiales. Entre otros recursos, podemos pensar diccionarios, cursos, gramáticas... y ponerlos a disposición en buscadores o centros documentales *on-line*. Y utilizando las posibilidades de interacción que hemos comentado se pueden crear y potenciar foros de discusión sobre las lenguas minoritarias además de fomentar los que ya existen.

⁹ Sánchez Carrión, J.M "Txepetx". (1987) *Un futuro de nuestro pasado. Claves de la recuperación del euskara y teoría social de las lenguas*. Estella: Lizarra.

Destacaré un ejemplo de curso *on-line* de libre acceso para el aprendizaje del catalán e íntegramente *on-line*. Se trata de la página web del SALC, Servei d'Autoformació en Llengua Catalana (<http://www.upf.edu/gl>). Este servicio, impulsado por la Universitat Pompeu Fabra, tiene como objetivo ofrecer la posibilidad de ampliar y perfeccionar, de forma flexible e individualizada, los conocimientos de lengua catalana. En principio se dirige a toda la comunidad universitaria de la UPF pero se ofrece el material a través de Internet para cualquier persona que pueda estar interesada en aprender catalán a su ritmo o revisar y mantener sus conocimientos de catalán.

Me gustaría destacar la labor del Open Directory Project. La meta del Open Directory Project es producir el directorio más completo de Internet, apoyándose en una gran cantidad de editores voluntarios. La filosofía del Open Directory Project es invitar a los usuarios de Internet a participar activamente en su evolución. Cada persona puede organizar una pequeña porción del web, y presentarla al resto de la población, filtrando y conservando sólo los mejores sitios. En palabras del propio sitio web "El Open Directory es una república que se regula a sí misma, en la que los expertos pueden ofrecer sus recomendaciones sin incluir ruido y desinformación".

Cada categoría del Open Directory permite consultar los enlaces de ese tema en una lengua concreta y también permite iniciar una búsqueda a partir de una lengua y ver todos los recursos disponibles en esa lengua, es decir, todas las categorías generales en las cuales hay algún enlace indexado. Gracias a las distintas posibilidades de realizar búsquedas por lengua, este directorio es una gran oportunidad para dar a conocer sitios web en y sobre las lenguas minoritarias. Por ejemplo, en el caso del catalán, actualmente hay recopilados 33,664 enlaces de diferentes temáticas, mientras que en el caso del sardo sólo encontramos 296. Convertirse en editor y por lo tanto poder proponer nuevos sitios webs en el directorio es sumamente sencillo, con lo que debería animarnos a utilizar esta herramienta para la promoción de las lenguas minoritarias.

En tercer lugar, comentaré un ejemplo de centros de investigación y documentación que se ocupan de las lenguas regionales y minorizadas habladas por más de 40 millones de ciudadanos de la Unión Europea: los centros de la red Mercator, Mercator-Educación, Mercator-Legislación y Mercator-Media. Esta red de centros es un ejemplo de iniciativa para recoger y poner a disposición del público en general recursos sobre las lenguas minoritarias en las temáticas de estudio de cada uno de los centros. Mercator-Educación, en la Fryske Akademy (Ljouwert, Países Bajos), se encarga de todos los niveles de educación; Mercator-Legislación, en el CIEMEN, Barcelona (Catalunya), se centra en la legislación lingüística y la lengua en la administración pública; mientras que Mercator-Media, en la University of Wales, Aberystwyth (País de Gales), se ocupa de la prensa y los medios de comunicación, incluyendo los nuevos medios, como por ejemplo Internet.

Los tres centros están comunicados electrónicamente, su personal mantiene encuentros con regularidad y se presentan conjuntamente a través de Internet desde el portal <http://www.mercator-central.org>. Cada centro se dirige a un público especializado, pero a su vez los datos se encuentran disponibles para el público en general. Los centros Mercator también trabajan estrechamente con la Oficina Europea para las Lenguas Minorizadas (EBLUL), organización que representa las minorías lingüísticas europeas, a las que proveen de recursos especializados y en profundidad.

Hablar en las lenguas minoritarias en Internet

Tratemos ahora sobre el supuesto de hablar en las lenguas minoritarias en Internet. Para normalizar una lengua, insistiremos en que lo más efectivo es extenderla a todos los ámbitos de la vida. Y en nuestro caso, se trata de utilizar la lengua minoritaria para crear contenidos de cualquier ámbito humano y no solamente para reflexionar sobre la misma lengua. En este sentido, aprovechando las ventajas de Internet se pueden lanzar diarios electrónicos a bajo coste como comentábamos. Y por otro lado, también existe un trabajo a hacer en el ámbito de la traducción para que las nuevas tecnologías estén disponibles en lenguas minoritarias: traducir los programas es una tarea que puede extender y mucho el uso de las lenguas minoritarias.

En este último punto, destacaré una vez más y más extensamente la labor realizada por Softcatalà. Softcatalà es un colectivo sin ánimo de lucro, cuyo objetivo básico es fomentar el uso del catalán en la informática, Internet y las nuevas tecnologías. Softcatalà agrupa en su equipo a ingenieros informáticos, filólogos, diseñadores y traductores, que realiza este trabajo de forma desinteresada.

Softcatalà trabaja en traducciones en catalán de programas libres preferentemente para que sean de libre distribución y gratuitos, con lo que además de suponer coste cero para quienes quieran utilizar los programas está personalizando los programas al catalán. Por si esta labor no fuera suficiente, además también implementa soluciones adaptadas al catalán para que opciones que quizás no funcionan en esta lengua como los correctores ortográficos de los procesadores de texto estén disponibles en la versión catalana de los programas. Y en tercer lugar, como portal dedicado a la difusión del software en catalán, es un directorio de todos los proyectos que ha realizado y que se van actualizando.